

Samningar þessir koma í stað eldri samninga sbr. auglýsingu í Stjórnartíðindum C-deild nr. 5 frá 30. mars 1971.

Hinir nýju samningar eru samkvæmt venju gefnir út sérstaklega á vegum póst- og símamálastjórnarinnar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. október 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

um tvísköttunarsamning milli Íslands og Bandaríkja Ameríku.

Hinn 26. nóvember var í Washington skipst á fullgildingarskjöllum vegna samnings milli Íslands og Bandaríkja Ameríku til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir, sem undirritaður var í Reykjavík 7. maí s.l.

Samningurinn tekur gildi hinn 1. janúar 1976.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 27. nóvember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal

Annex

SAMNINGUR

milli
Lýðveldisins Íslands
og
Bandaríkja Ameríku
til

að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir.

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands

og

ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku,

sem eru ásáttar um að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun og koma í veg fyrir undanskot frá skattlagningu á tekjur og eignir,

hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

CONVENTION

between
the United States of America
and
the Republic of Iceland
for

the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital

The Government of the United States of America

and

the Government of the Republic of Iceland,

desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital,

Have agreed as follows:

1. gr.

Skattar, sem samningurinn tekur til.

- 1) Skattar þeir, sem samningur þessi tekur til, eru þessir:
- a) Að því er Ísland varðar, tekjuskattur til ríkisins, eignarskattur til ríkisins og tekjuútsvar til sveitarfélaga, hér eftir nefndir „íslenskur skattur“.
- b) Að því er Bandaríkin varðar, alríkis-tekjuskattar, sem á eru lagðir samkvæmt lögum Bandaríkjanna um tekjuskatt (Internal Revenue Code), hér eftir nefndir „bandarískur skattur“.
- 2) Samningur þessi skal einnig taka til skatta, sem eru í meginatriðum hliðstæðir þeim sköttum, er um ræðir í 1) tl., sem eru lagðir á eftir undirskrift samnings þessa til viðbótar eða í stað þeirra skatta, er þá voru í gildi.
- 3) Að því er varðar ákvæði 7. gr. (Jafnrétti) skal samningur þessi einnig taka til hvers konar skatta, sem á eru lagðir af aðildarríkjunum, fylkjum, opinberum stofnunum eða sveitarstjórnnum. Að því er varðar ákvæði 29. gr. (Skipti á upplýsingum) skal samningur þessi einnig taka til hvers konar skatta, sem á eru lagðir af aðildarríkjunum.

2. gr.

Almennar skilgreiningar.

- 1) Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
- a) i) „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland; og
- ii) Þegar hugtakið „Ísland“ er notað í landfræðilegum skilningi, nær það til A) landhelgi þess og B) hafshotnsins og jarðlaga undir honum á þeim hafshotnssvæðum, sem liggja að ströndum þess, en utan landhelgi, þar sem Ísland beitir yfirráðarétti sínum samkvæmt alþjóðalögum, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa slíkra svæða, en aðeins að því marki, sem aðili,

Article 1

Taxes covered

- 1) The taxes which are the subject of this Convention are:
- a) In the case of the United States, the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code, hereinafter referred to as the “United States tax”, and
- b) In the case of Iceland, the National income tax, National capital tax, and municipal income tax, hereinafter referred to as the “Icelandic tax”.
- 2) This Convention shall also apply to taxes substantially similar to those covered by paragraph 1) which are imposed in addition to, or in place of, existing taxes after the date of signature of this Convention.
- 3) For the purpose of Article 7 (Non-discrimination), this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by the Contracting States, states, political subdivisions, or local authorities. For the purpose of Article 29 (Exchange of Information) this Convention shall also apply to taxes of every kind imposed by the Contracting States.

Article 2

General definitions

- 1) In this Convention, unless the context otherwise requires:
- a) i) The term “United States” means the United States of America; and
- ii) When used in a geographical sense, the term “United States” means the states thereof and the District of Columbia. Such term also includes A) the territorial sea thereof, and B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which the United States exercises sovereign rights, in accordance with international law,

eign eða starfsemi, er samningur þessi tekur til, er tengdur slíkri rannsókn eða hagnýtingu.

- b) i) „Bandaríkin“ merkja Bandaríki Ameríku; og
- ii) Þegar hugtakið „Bandaríkin“ er notað í landfræðilegum skilningi merkir það fylki þeirra og héraðið Columbia (District of Columbia). Hugtakið nær einnig til A) landhelgi þeirra og B) hafshotnsins og jarðlaga undir honum á þeim hafshotnssvæðum, sem liggja að ströndum þeirra, en utan landhelgi, þar sem Bandaríkin beita yfirráðarétti sínum samkvæmt alþjóðalögum, að því er varðar rannsóknir og hagnýtingu náttúruauðæfa slíkra svæða, en aðeins að því marki, sem aðili, eign eða starfsemi, sem samningur þessi tekur til, er tengdur slíkri rannsókn eða hagnýtingu.
- c) „Annað aðildarríkjanna“ og „hitt aðildarríkið“ merkir Ísland eða Bandaríkin, eftir því sem efnið gefur til kynna.
- d) „Aðili“ merkir mann, sameignarfélag, félag, hú, fjárvörslufélag (trust) eða hvers konar önnur samtök aðila.
- e) i) „Bandarískt félag“ eða „félag í Bandaríkjunum“ merkir félag, sem er myndað eða stofnað samkvæmt lögum Bandaríkjanna, einhvers fylkis þeirra eða héraðsins Columbia, eða sérhverja stofnun, sem með er farið sem félag í Bandaríkjunum, að því er varðar bandaríska skatta; og
- ii) „Íslenskt félag“ eða „félag á Íslandi“ merkir félag eða sérhverja aðra stofnun, sem með er farið sem lögaðila, að því er skatta varðar, samkvæmt lögum á Íslandi og er myndað eða stofnað samkvæmt íslenskum lögum.

with respect to the exploration for, and exploitation of, the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.

- b) i) The term “Iceland” means the Republic of Iceland; and
- ii) When used in a geographical sense the term “Iceland” includes A) the territorial sea thereof and B) the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Iceland exercises sovereign rights, in accordance with international law, with respect to the exploration for, and exploitation of, the natural resources of such areas, but only to the extent that the person, property, or activity to which this Convention is being applied is connected with such exploration or exploitation.
- c) The term “one of the Contracting States” or “the other Contracting State” means the United States or Iceland, as the context requires.
- d) The term “person” includes an individual, a partnership, a corporation, an estate, a trust, or any body of persons.
- e) i) The term “United States corporation” or “corporation of the United States” means a corporation which is created or organized under the laws of the United States or any state thereof or the District of Columbia or any unincorporated entity treated as a United States corporation for United States tax purposes; and
- ii) The term “Icelandic corporation” or “corporation of Iceland” means a corporation or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes under the laws of Iceland and is created or organized under the laws of Iceland.

- f) „Bær stjórnvöld“ merkja:
- i) Að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans, og
 - ii) Að því er Bandaríkin varðar, fjármálaráðherrann (the Secretary of the Treasury) eða umboðsmann hans.
- g) „Ríki“ merkir Ísland, Bandaríkin eða sérhvert annað ríki.
- h) „Alþjóðlegir flutningar“ merkja sérhverja ferð skips eða loftfars, sem rekið er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, nema slík ferð sé eingöngu bundin við staði innan aðildarríkis.
- 2) Sérhvert annað hugtak, sem notað er í samningi þessum og ekki er skilgreint þar, skal, nema annað leiði af efninu, hafa þá merkingu, sem það hefur í lögum þess aðildarríkis, sem skatt ákvarðar. Þrátt fyrir það, sem að framan segir, geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum myndað sameiginlega merkingu hugtaks við beitingu ákvæða samnings þessa til þess að koma í veg fyrir tvísköttun, eða til að stuðla að beitingu ákvæða samnings þessa á annan hátt, ef merking slíks hugtaks samkvæmt löggjöf annars aðildarríkisins er önnur en merking hugtaksins samkvæmt löggjöf hins aðildarríkisins, eða ef merking slíks hugtaks er ekki augljós samkvæmt löggjöf annars hvors aðildarríkisins.
- f) The term “competent authority” means:
- i) In the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his delegate, and
 - ii) In the case of Iceland, the Minister of Finance or his authorized representative.
- g) The term “State” means the United States, Iceland, or any other National State.
- h) The term “international traffic” means any voyage of a ship or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States except where such voyage is confined solely to places within a Contracting State.
- 2) Any other term used in this Convention and not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of the Contracting State whose tax is being determined. Notwithstanding the preceding sentence, if the meaning of such a term under the laws of one of the Contracting States is different from the meaning of the term under the laws of the other Contracting State, or if the meaning of such a term is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or to further any other purpose of this Convention, establish a common meaning of the term for the purposes of this Convention.

3. gr.

Heimilisfesti, að því er skattskyldu varðar.

- 1) Í samningi þessum merkir hugtakið:
- a) „Aðili, heimilisfastur á Íslandi“:
 - i) Íslenskt félag og
 - ii) Sérhvern aðila (að undanteknu félagi eða sérhverri stofnun, sem samkvæmt íslenskum lögum er farið með sem félag), heimilisfastan á Íslandi, með tilliti til skattskyldu hans, en að því er

Article 3

Fiscal residence

- 1) In this Convention:
- a) The term “resident of Iceland” means:
 - i) An Icelandic corporation, and
 - ii) Any person (except a corporation or any entity treated under Icelandic law as a corporation) resident in Iceland for purposes of its tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only

varðar sameignarfélag, bú eða fjárvörslufélag, aðeins að því marki, sem tekjur slíks aðila eru skattskyldar á Íslandi sem tekjur heimilisfasts aðila.

b) „Aðili, heimilisfastur í Bandaríkjunum“:

- i) Bandarískt félag og
- ii) Sérhvern aðila (að undanskildu félagi eða sérhverri stofnun, sem farið er með sem félag, að því er varðar bandaríska skatta), heimilisfastan í Bandaríkjunum, með tilliti til skattskyldu hans, en að því er varðar sameignarfélag, bú eða fjárvörslufélag, aðeins að því marki, sem tekjur slíks aðila eru skattskyldar í Bandaríkjunum sem tekjur heimilisfasts aðila.

2) Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1) tl., gilda eftirfarandi ákvæði:

- a) Hann skal teljast heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann hefur fast heimili.
- b) Ef hann hefur fast heimili í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu aðildarríkjanna, skal hann teljast heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).
- c) Ef ekki er hægt að ákvarða í hvoru aðildarríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.
- d) Ef hann dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu aðildarríkjanna, skal hann teljast heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang; og
- e) Ef hann á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

Þegar rætt er um fast heimili í þessum tölulið, er átt við þann stað, þar sem maður dvelur ásamt fjölskyldu sinni.

3) Maður, sem telst heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en ekki heimilisfastur

to the extent that the income derived by such person is subject to Icelandic tax as the income of a resident.

b) The term “resident of the United States” means:

- i) A United States corporation, and
- ii) Any person (except a corporation or any unincorporated entity treated as a corporation for United States tax purposes) resident in the United States for purposes of its tax, but in the case of a partnership, estate, or trust only to the extent that the income derived by such person is subject to United States tax as the income of a resident.

2) Where by reason of the provisions of paragraph 1) an individual is a resident of both Contracting States:

- a) He shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he maintains his permanent home;
- b) If he has a permanent home in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State with which his personal and economic relations are closest (center of vital interests);
- c) If the Contracting State in which he has his center of vital interests cannot be determined, he shall be deemed to be a resident of that Contracting State in which he has a habitual abode;
- d) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of the Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen; and
- e) If he is a citizen of both Contracting States or of neither Contracting State the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

For purposes of this paragraph, a permanent home is the place where an individual dwells with his family.

3) An individual who is deemed to be a resident of one of the Contracting

í hinu aðildarríkinu samkvæmt ákvæðum 2) t.l., skal einungis teljast heimilisfastur í fyrrnefnda aðildarríkinu, að því er varðar samning þennan, þar með talin ákvæði 4. gr. (Almennar reglur um skattlagningu).

4. gr.

Almennar reglur um skattlagningu.

1) Aðila, heimilisfastan í öðru aðildarríkinu, má skattleggja í hinu aðildarríkinu af sérhverjum tekjum, sem eiga uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu, og aðeins af slíkum tekjum, þó með þeim takmörkunum, sem í samningi þessum greinir. Reglum 6. gr. (Uppruni tekna) skal beitt við ákvörðun á uppruna tekna.

2) Ákvæði samnings þessa skal ekki túlka þannig, að þau takmarki á nokkurn hátt skattfrelsi, undanþágur, frádrátt, skattlækkanir eða aðrar ívilnanir, sem nú eða síðar verða leyfðar:

- a) Með lögum annars aðildarríkisins við ákvörðun skatta, sem á eru lagðir af því aðildarríki, eða
- b) Með sérhverju öðru samkomulagi milli aðildarríkjanna.

3) Þrátt fyrir sérhvert ákvæði samnings þessa, þó að undanskildum 4) t.l., getur aðildarríki lagt skatt á ríkisborgara sinn eða aðila, heimilisfastan í því aðildarríki, eins og samningur þessi hefði ekki tekið gildi.

4) Ákvæði 3) t.l. skulu ekki hafa áhrif á:

- a) Hagsbætur veittar af aðildarríki samkvæmt 5. gr. (Lausn undan tvísköttun), 7. gr. (Jafnrétti), 25. gr. (Greiðslur almannatrygginga), 26. gr. (Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur), 28. gr. (Framkvæmd gagnkvæms samkomulags); og
- b) Hagsbætur veittar af aðildarríki samkvæmt 21. gr. (Kennarar), 22. gr. (Námsmenn og nemar) og 23. gr. (Opinbert starf) mönnum, sem hvorki eru ríkisborgarar né hafa innflytjendarétt í því aðildarríki.

5) Þrátt fyrir ákvæði samnings þessa, mega Bandaríkin leggja skatt á persónuleg hlutaeignarfélag (personal holding

States and not a resident of the other Contracting State by reason of the provisions of paragraph 2) shall be deemed to be a resident only of the first-mentioned Contracting State for all purposes of this Convention, including Article 4 (General Rules of Taxation).

Article 4

General rules of taxation

1) A resident of one of the Contracting States may be taxed by the other Contracting State on any income from sources within that other Contracting State and only on such income, subject to any limitations set forth in this Convention. For this purpose, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income.

2) The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded:

- a) By the laws of one of the Contracting States in the determination of the tax imposed by that Contracting State, or
- b) By any other agreement between the Contracting States.

3) Notwithstanding any provisions of this Convention except paragraph 4), a Contracting State may tax a citizen or resident of that Contracting State as if this Convention had not come into effect.

4) The provisions of paragraph 3) shall not affect:

- a) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 5 (Relief from Double Taxation), 7 (Nondiscrimination), 25 (Social Security Payments), 26 (Diplomatic and Consular Officers), and 28 (Mutual Agreement Procedure); and
- b) The benefits conferred by a Contracting State under Articles 21 (Teachers), 22 (Students and Trainees), and 23 (Governmental Functions), upon individuals who are neither citizens of, nor have immigrant status in, that Contracting State.

5) The United States may impose its personal holding company tax and its accumulated earnings tax notwithstan-

company tax) og ágóðasafnsskatt (accumulated earnings tax). Eigi að síður, skal íslenskt félag vera undanþegið skatti á persónuleg eignafélög í Bandaríkjunum sérhvert skattár, sem allt hlutaféð er beint eða óbeint eign eins eða fleiri manna, sem eru heimilisfastir á Íslandi (og ekki eru ríkisborgarar Bandaríkjanna) allt það ár. Íslenskt félag skal vera undanþegið ágóðasafnsskatti í Bandaríkjunum sérhvert skattár, nema slíkt félag reki verslun eða viðskipti í Bandaríkjunum frá fastri atvinnustöð þar, einhvern tíma þess árs.

6) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta hvor um sig sett þær reglur, sem nauðsynlegar eru, til að framfylgja ákvæðum samningsins.

5. gr.

Lausn undan tvísköttun.

Komist skal hjá tvísköttun tekna á eftirfarandi hátt:

1) Í samræmi við ákvæði laga Bandaríkjanna og takmarkana samkvæmt þeim (eins og þeim kann að verða breytt á hverjum tíma, án þess að grundvallarreglum sé breytt) skulu Bandaríkin heimila ríkisborgara eða aðila, heimilisföstum í Bandaríkjunum, sem frádrátt frá sköttum í Bandaríkjunum fjárhæð, sem samsvarar íslenskum sköttum, og sé um að ræða félag í Bandaríkjunum, sem á að minnsta kosti 10% af atkvæðamagn íslensks félags og fær frá því ágóðahluta á einhverju skattári, skal leyfa frádrátt, sem samsvarar þeirri fjárhæð íslenskra skatta, sem greiddir eru af íslenska félaginu, er ágóðahlutina greiðir, af hagnaði þeim, sem ágóðahluturinn er greiddur af. Slíkt samsvarandi fjárhæð skal byggð á fjárhæð skatta, greiddra á Íslandi, en frádrátturinn má ekki fara fram úr þeim takmörkunum (settum til takmörkunar frádráttar á bandarískum sköttum af tekjum, sem eiga uppruna sinn á Íslandi, eða af tekjum, sem eiga uppruna sinn utan Bandaríkjanna), sem ákveðnar eru í lögum Bandaríkjanna fyrir skattárið. Við ákvörðun á frádrætti í Bandaríkjunum

any provision of this Convention. However, an Icelandic corporation shall be exempt from the United States personal holding company tax in any taxable year if all of its stock is owned, directly or indirectly, by one or more individuals who are residents of Iceland (and not citizens of the United States) for that entire year. An Icelandic corporation shall be exempt from the United States accumulated earnings tax in any taxable year unless such corporation is engaged in trade or business in the United States through a permanent establishment at any time during such year.

6) The competent authorities of the two Contracting States may each prescribe regulation necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article 5

Relief from double taxation

Double taxation of income shall be avoided in the following manner:

1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the law of the United States (as it may be amended from time to time without changing the principles hereof), the United States shall allow to a citizen or resident of the United States as a credit against the United States tax the appropriate amount of Icelandic tax, and in the case of a United States corporation owning at least 10 percent of the voting power of an Icelandic corporation from which it receives dividends in any taxable year, shall allow credit for the appropriate amount of Icelandic tax paid by the Icelandic corporation paying such dividends with respect to the profits out of which such dividends are paid. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid to Iceland, but the credit shall not exceed the limitations (for the purpose of limiting the credit to the United States tax on income from sources within Iceland or on income from sources outside of the United States) provided by United States law for the taxable year. For the purpose of applying

um vegna skatta, greiddra á Íslandi, skulu reglur þær, sem fram koma í 6. gr. (Uppruni tekna), notaðar til að ákvarða, hvar sé uppruni teknanna. Til þess að ákvarða frádrátt í Bandaríkjunum vegna skatta, greiddra á Íslandi, skulu skattar þeir, sem um er rætt í 1. gr. 1) a) (Skattar, sem samningurinn tekur til), aðrir en eignarskattur til ríkisins, taldir tekjuskattar.

2) Að því er varðar tekjur, sem eiga uppruna sinn í Bandaríkjunum, skal lausn undan tvísköttun á Íslandi tryggð á eftirfarandi hátt:

a) Þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi, fær tekjur eða á eignir, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í Bandaríkjunum eða má skattleggja í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 16. gr. (Ágóði af eignum), 18. gr. (Sjálfstæð starfsemi) eða 19. gr. (Launuð störf) eða er undanþeginn skatti í Bandaríkjunum samkvæmt 21. gr. (Kennarar) eða 22. gr. (Námsmenn og nemar), skal Ísland, ef það brýtur ekki í bága við b) lið þessa töluliðar, undanþiggja þessar tekjur eða eignir skattlagningu, en má, þegar reiknaður er skattur af öðrum tekjum eða eignum þessa aðila, nota þann skattstiga, sem notaður hefði verið, ef undanþegnu tekjurnar eða eignirnar hefðu ekki verið þannig undanþegnar.

b) Í öðrum tilvikum en þeim, er um ræðir í a) lið, skal Ísland, þegar aðili, heimilisfastur á Íslandi, hefur tekjur, sem samkvæmt ákvæðum samnings þessa má skattleggja í báðum aðildarríkjunum, leyfa sem frádrátt frá skatti af tekjum þessa aðila fjárhæð jafna skatti þeim, sem greiddur er í Bandaríkjunum. Slíkur frádráttur skal þó ekki nema hærri fjárhæð en þeim hluta íslenska skattsins, reiknaðs áður en frádráttur er gerður, sem svarar til þeirra tekna, sem uppruna sinn áttu í Bandaríkjunum samkvæmt skilgreiningu 6. gr. (Uppruni tekna).

the United States credit in relation to taxes paid to Iceland, the rules set forth in Article 6 (Source of Income) shall be applied to determine the source of income. For purposes of applying the United States credit in relation to the taxes paid to Iceland, the taxes referred to in paragraph 1) b) of Article 1 (Taxes Covered) other than the national capital tax shall be considered to be income taxes.

2) In the case of income derived from sources in the United States, relief from double taxation shall be granted in Iceland in the following manner:

a) Where a resident of Iceland derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the United States or may be taxed in both Contracting States according to Article 16 (Capital Gains), 18 (Independent Personal Services), or 19 (Dependent Personal Services), or is exempt from United States tax under Article 21 (Teachers) or Article 22 (Students and Trainees), Iceland shall, subject to the provisions of subparagraph b) of this paragraph, exempt such income or property from tax but may, in calculating tax on the remaining income or property of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or property had not been so exempted.

b) Except as provided in subparagraph a), where a resident of Iceland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in both Contracting States, Iceland shall allow as a credit against the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the United States. Such credit shall not, however, exceed that part of the Icelandic tax, as computed before the credit is given, which is attributable to the income derived from sources in the United States as determined under the rules set forth in Article 6 (Source of Income).

6. gr.

Uppruni tekna.

Í samningi þessum gildir eftirfarandi:

1) Ágóðahluti skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að þeir séu greiddir af félagi í því aðildarríki.

2) Vexti skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að þeir séu greiddir af því aðildarríki, opinberri stofnun eða sveitarfélagi þess eða af aðila, heimilisföstum í því aðildarríki. Þrátt fyrir þetta ákvæði skal talið, að vextirnir hafi uppruna sinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er:

- a) Ef aðili, sem greiðir vextina (hvort sem sá aðili er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu eða ekki), hefur fasta atvinnustöð í öðru aðildarríkinu og til skuldakröfunnar, sem vextirnir eru greiddir af, var stofnað vegna hinnar föstu atvinnustöðvar og vextirnir eru greiðslubyrði hennar, eða
- b) Ef aðili, sem greiðir vextina, er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu og hefur fasta atvinnustöð í ríki, öðru heldur en aðildarríki, og til skuldakröfunnar, sem vextir eru greiddir af, var stofnað vegna hinnar föstu atvinnustöðvar og vextirnir eru greiddir til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, og eru greiðslubyrði hinnar föstu atvinnustöðvar.

3) Þóknanir, sem um er rætt í 2) tl. 14. gr. (Þóknanir), fyrir notkun á eða rétt til að nota eignir eða réttindi, sem um er rætt í þeim töluð, skal aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að því marki, sem þóknanir þessar eru fyrir notkun á eða rétt til að nota eignir eða réttindi þessi í því aðildarríki.

4) Tekjur af fasteignum og þóknanir fyrir hagnýtingu náma, grjótnáma eða annarra náttúruauðæfa (þar með talinn hagnaður af sölu eigna eða réttinda

Article 6

Source of income

For purposes of this Convention:

1) Dividends shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by a corporation of that Contracting State.

2) Interest shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by such Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or by a resident of that Contracting State. Notwithstanding the preceding sentence:

- a) If the person paying the interest (whether or not such person is a resident of one of the Contracting States) has a permanent establishment in one of the Contracting States in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is borne by such permanent establishment, or
- b) If the person paying the interest is a resident of one of the Contracting States and has a permanent establishment in a State other than a Contracting State in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred and such interest is paid to a resident of the other Contracting State, and such interest is borne by such permanent establishment.

Such interest shall be deemed to be from sources within the State in which the permanent establishment is situated.

3) Royalties described in paragraph 2) of Article 14 (Royalties) for the use of, or the right to use, property or rights described in such paragraph shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such royalties are for the use of, or the right to use, such property or rights within that Contracting State.

4) Income from real property and royalties from the operation of mines, quarries, or other natural resources (including gains derived from the sale of

þeirra, sem þóknanirnar stafa frá) skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að eignin sé í því aðildarríki.

5) Tekjur af lausafjárleigu skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að eignirnar séu í því aðildarríki.

6) Tekjur, sem maður fær vegna vinnu sinnar eða starfa, hvort heldur sem launþegi eða vegna sjálfstæðs starfs, skal með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, aðeins að því marki, sem starfið er leyst af hendi í því aðildarríki. Tekjur af starfi, sem innt er af hendi um borð í skipi eða loftfari, sem er rekið af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, í alþjóðlegum flutningum eða við fiskiveiðar á úthöfunum, skal með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í því aðildarríki, ef starfið er innt af hendi af manni, sem tilheyrir hinni föstu áhöfn skips eða loftfars. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessa tödluliðar, skulu greiðslur þær, sem lýst er í 23. gr. (Opinbert starf) og 25. gr. (Greiðslur almannaþrygginga), því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að þær séu greiddar af eða úr opinberum sjóðum þess aðildarríkis eða opinberri stofnun eða sveitarstjórn þess.

7) Tekjur af kaupum og sölu á efnisbundnu eða óefnisbundnu lausafé (aðrar en hagnaður, sem skilgreindur er sem þóknanir í 2) tl. b) 14. gr. (Þóknanir)), skal því aðeins með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í aðildarríki, að eignirnar séu seldar í því aðildarríki.

8) Þrátt fyrir ákvæði 1) til 7) tl., skal viðskiptahagnað, sem mótttekinn er af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, og sem tilheyrir fastri atvinnustöð, sem þessi aðili hefur í hinu aðildarríkinu, með fara sem tekjur, er eigi uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu. Sama gildir um tekjur af fasteignum og náttúruauðæfum, svo og um ágóðahluti, vexti,

such property or the right giving rise to such royalties) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

5) Income from the rental of tangible personal (movable) property shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is situated in that Contracting State.

6) Income received by an individual for his performance of labor or personal services, whether as an employee or in an independent capacity, shall be treated as income from sources within a Contracting State only to the extent that such services are performed in that Contracting State. Income from personal services performed aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic, or in fishing on the high seas, shall be treated as income from sources within that Contracting State if rendered by a member of the regular complement of the ship or aircraft. Notwithstanding the preceding provisions of this paragraph, remuneration described in Article 23 (Governmental Functions) and payments described in Article 25 (Social Security Payments) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if paid by or from the public funds of that Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

7) Income from the purchase and sale of intangible or tangible personal (including movable) property (other than gains defined as royalties by paragraph 2) b) of Article 14 (Royalties)) shall be treated as income from sources within a Contracting State only if such property is sold in that Contracting State.

8) Notwithstanding paragraphs 1) through 7), industrial or commercial profits which are attributable to a permanent establishment which the recipient, a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, including income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties (as defined in

þóknanir (eins og þær eru skilgreindar í 2) tl. 14. gr. (Þóknanir)) og ágóða af eignum, en þó því aðeins, að eign sú eða réttindi, sem gefa af sér þessar tekjur, ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, sé raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð.

9) Uppruna annarra tekna, sem 1) til 8) tl. hér að framan taka ekki til, skal hvort aðildarríkjanna um sig ákveða í samræmi við sína eigin löggjöf. Þrátt fyrir það, sem að framan segir, geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum myndað sameiginlega skilgreiningu á uppruna tekna við beitingu ákvæða samnings þessa til þess að koma í veg fyrir tvísköttun eða til að stuðla að beitingu ákvæða samnings þessa á annan hátt, ef uppruni einhverra tekna er annar samkvæmt löggjöf annars aðildarríkisins heldur en uppruni slíkra tekna samkvæmt löggjöf hins aðildarríkisins, eða ef uppruni slíkra tekna er ekki augljós samkvæmt löggjöf annars hvors aðildarríkisins.

7. gr. Jafnrétti.

1) Ríkisborgari í öðru aðildarríkinu, sem er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera háður í því aðildarríki þyngri skattlagningu en ríkisborgari þess aðildarríkis, sem er heimilisfastur þar.

2) Föst atvinnustöð, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur í hinu aðildarríkinu, skal í því aðildarríki ekki vera háð þyngri skattlagningu heldur en aðili, heimilisfastur þar, sem hefur með höndum sams konar starfsemi. Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig, að það skuldbindi aðildarríki til að veita manni, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, nokkurn fjölskyldufrádrátt, ívilnanir eða lækkun skatta vegna hjúskaparstéttar eða fjölskylduframsærslu, sem það veitir mönnum, sem þar eru heimilisfastir.

paragraph 2) of Article 14 (Royalties)), and capital gains, but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains are effectively connected with such permanent establishment, shall be treated as income from sources within that other Contracting State.

9) The source of any item of income to which paragraphs 1) through 8) are not applicable shall be determined by each of the Contracting States in accordance with its own law. Notwithstanding the preceding sentence, if the source of any item of income under the laws of one Contracting State is different from the source of such item of income under the laws of the other Contracting State or if the source of such income is not readily determinable under the laws of one of the Contracting States, the competent authorities of the Contracting States may, in order to prevent double taxation or further any other purpose of this Convention, establish a common source of the item of income for purposes of this Convention.

Article 7 Nondiscrimination

1) A citizen of one of the Contracting States who is a resident of the other Contracting State shall not be subjected in that other Contracting State to more burdensome taxes than a citizen of that other Contracting State who is a resident thereof.

2) A permanent establishment which a resident of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subject in that other Contracting State to more burdensome taxes than a resident of that other Contracting State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individual residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs, or deductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own individual residents.

3) Þótt fjármagn félags í öðru aðildarríkinu sé að öllu leyti eða að hluta eign eða stjórnað, beint eða óbeint, af einum eða fleiri aðilum, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skal það í fyrrnefnda aðildarríkinu ekki vera háð nokkurri skattlagningu eða skyldum í því sambandi, sem er önnur eða þyngri en skattlagning og skyldur í því sambandi, sem félag í fyrrnefnda aðildarríkinu er eða gæti orðið háð vegna sams konar starfsemi, enda sé fjármagn þess að öllu leyti eign eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum, heimilisföstum í fyrrnefnda aðildarríkinu.

4) Ákvæði 2) tl. skal ekki skýra þannig, að þau hindri Ísland í að skattleggja heildarhagnað, sem tilheyrir fastri atvinnustöð, sem félag, heimilisfastur í Bandaríkjunum, hefur á Íslandi. Fjárhæð slíks skatts skal samt sem áður ekki vera hærri en sá skattur, sem mundi verða lagður á íslenskt félag, sem hefði sama hagnað og sem úthlutaði til hluthafa sinna sama hundraðshluta af hagnaði sínum eins og félagið í Bandaríkjunum, sem hefur hina föstu atvinnustöð, úthlutaði hluthöfum af heildarhagnaði sínum.

8. gr.

Hagnaður af viðskiptum.

1) Viðskiptahagnaður aðila, sem heimilisfastur er í öðru aðildarríkinu, skal undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu, nema slíkur aðili reki viðskipti í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef aðilinn rekur slík viðskipti, má síðarnefnda aðildarríkið leggja skatt á viðskiptahagnað hans, en aðeins að svo miklu leyti, sem hagnaðurinn tilheyrir hinni föstu atvinnustöð.

2) Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, rekur viðskipti í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar,

3) A corporation of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which a corporation of the first-mentioned Contracting State carrying on the same activities, the capital of which is wholly owned or controlled by one or more residents of the first-mentioned Contracting State, is or may be subjected.

4) The provisions of paragraph 2) shall not be construed as preventing Iceland from taxing the total profits attributable to a permanent establishment which is maintained in Iceland by a United States corporation. However, the amount of such tax shall not exceed the tax that would be imposed on an Icelandic corporation earning such profits that distributed to its shareholders the same percentage of its profits as such United States corporation maintaining such permanent establishment distributed to its shareholders from its total profits.

Article 8

Business profits

1) Industrial or commercial profits of a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State unless such resident is engaged in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If such resident is so engaged, tax may be imposed by that other Contracting State on the industrial or commercial profits of such resident but only on so much of such profits as are attributable to the permanent establishment.

2) Where a resident of one of the Contracting States is engaged in industrial or commercial activity in the other Con-

skal hvort aðildarríkið um sig telja föstu atvinnustöðinni til tekna þann viðskiptahagnað, sem tilheyrir myndi slíkri fastri atvinnustöð, ef hún væri sjálfstæð stofnun, sem fengist við sams konar eða svipaða starfsemi undir sams konar eða svipuðum skilyrðum, og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við þann aðila, sem rekur hina föstu atvinnustöð.

3) Við ákvörðun viðskiptahagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt þau útgjöld, sem innan sanngjarnra marka eru tengd slíkum hagnaði, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.

4) Enginn hagnaður skal talinn tilheyrir fastri atvinnustöð, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur í hinu aðildarríkinu, eingöngu vegna vorkaupa hennar eða þess aðilja, sem hana á, fyrir eigin reikning.

5) Hugtakið „viðskipti“ tekur til hvers konar iðnrekstrar, verslunar, váttrygginga, landbúnaðar, fiskveiða eða námugraftar, rekstrar skipa og loftfara, öflunar þjónustu, lausafjárleigu og leigu eða leyfis til að nota kvikmyndir eða myndir eða segulbönd til nota við hljóðvarps- eða sjónvarpsútsendingar. Hugtakið tekur þó ekki til starfs manns, hvort sem hann lætur það í té sem launþegi eða sem sjálfstætt starf.

6) a) Hugtakið „viðskiptahagnaður“ tekur til tekna, sem stafa af viðskiptum. Hugtakið tekur einnig til tekna af fasteignum og náttúruauðæfum, ágóðahluta, vaxta, þóknana (eins og þær eru skilgreindar í 2) tl. 14. gr. (Þókn-

tracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to the permanent establishment the industrial or commercial profits which would be attributable to such permanent establishment if such permanent establishment were an independent entity engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3) In the determination of the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably connected with such profits, including executive and general administrative expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4) No profits shall be attributed to a permanent establishment of a resident of one of the Contracting States in the other Contracting State merely by reason of the purchase of goods or merchandise by that permanent establishment, or by the resident of which it is a permanent establishment, for the account of that resident.

5) The term “industrial or commercial activity” includes the conduct of manufacturing, mercantile, insurance, agricultural, fishing or mining activities, the operation of ships or aircraft, the furnishing of services, the rental of tangible personal property, and the rental or licensing of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting. Such term does not include the performance of personal services by an individual either as an employee or in an independent capacity.

6) a) The term “industrial or commercial profits” includes income derived from industrial or commercial activity. Such term also includes income derived from real property and natural resources and dividends, interest, royalties

anir)) og ágóða af eignum, en þó því aðeins, að eign sú eða réttindi, sem gefa af sér þessar tekjur, ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, sé raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð, sem móttakandinn, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur í hinu aðildarríkinu, hvort sem tekjurnar stafa af viðskiptum eða ekki.

- b) Við ákvörðun á því, hvort eign eða réttindi sé raunverulega bundin við fasta atvinnustöð, skal þess gætt, hvort réttindin eða eignin séu notuð í eða séu til umráða við rekstur viðskipta slíkrar fastrar atvinnustöðvar og hvort starfsemi rekin af slíkri fastri atvinnustöð hefði verið verulegt atriði í myndun tekna af slíkri eign eða réttindum. Í þessu sambandi skal þess vel gætt, hvort slík eign eða réttindi eða slíkar tekjur höfðu verið bókfærðar hjá hinni föstu atvinnustöð eða ekki.

7) Þegar viðskiptahagnaður felur í sér tekjur, sem sérstaklega er fjallað um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þeirra greina, nema annað sé ákveðið þar, gilda framar ákvæðum þessarar greinar.

9. gr.

Föst atvinnustöð.

1) Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun, þar sem viðskipti eru rekin.

2) Hugtakið „föst atvinnustofnun“ tekur til, en takmarkast þó ekki við:

- a) Útibú;
- b) Skrifstofu;

(as defined in paragraph 2) of Article 14 (Royalties)), and capital gains but only if the property or rights giving rise to such income, dividends, interest, royalties, or capital gains is effectively connected with a permanent establishment which the recipient, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State, whether or not such income is derived from industrial or commercial activity.

- b) To determine whether property or rights are effectively connected with a permanent establishment, the factors taken into account shall include whether the rights or property are used in or held for use in carrying on industrial or commercial activity through such permanent establishment and whether the activities carried on through such permanent establishment were a material factor in the realization of the income derived from such property or rights. For this purpose, due regard shall be given to whether or not such property or rights or such income were accounted for through such permanent establishment.

7) Where industrial or commercial profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, the provisions of those articles shall, except as otherwise provided therein, supersede the provisions of this article.

Article 9

Permanent establishment.

1) For the purpose of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which industrial or commercial activity is carried on.

2) The term “fixed place of business” includes but is not limited to:

- a) A branch;
- b) An office;

- c) Verksmiðju;
- d) Verkstæði;
- e) Vörugeymslu;
- f) Námu, grjótnámu, eða annan stað, þar sem náttúruauðæfi eru nýtt; og
- g) Athafnasvæði fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða til samsetningarvinnu, sem stendur yfir lengur en 12 mánuði.

3) Þrátt fyrir ákvæði 1) og 2) tl., tekur föst atvinnustöð ekki til fastrar atvinnustofnunar, sem er einskorðuð við notkun til eins eða fleiri eftirtalinna hluta:

- a) Til aðstöðu við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu aðila, heimilisfasts í aðildarríki;
- b) Til geymslu vörubirgða í eigu aðila, heimilisfasts í aðildarríki, sem ætlaðar eru til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) Til geymslu vörubirgða í eigu aðila, heimilisfasts í aðildarríki, ætlaðar til vinnslu hjá öðrum aðila;
- d) Fastrar atvinnustofnunar, sem ætluð er til vörukaupa eða öflunar upplýsinga fyrir aðila, heimilisfastan í aðildarríki;
- e) Fastrar atvinnustofnunar, sem ætluð er til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsóknar eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna aðila, heimilisfasts í aðildarríki;
- f) Athafnasvæðis fyrir byggingaframkvæmdir, mannvirkjagerð eða til samsetningarvinnu, sem stendur ekki yfir lengur en 12 mánuði.

4) Aðili, sem hefur á hendi starfsemi í öðru aðildarríkinu fyrir aðila, heimilisfastan í hinu aðildarríkinu, þó að undanskildum sjálfstæðum umboðssala samkvæmt 5) tl., skal teljast föst atvinnustöð í fyrrnefnda aðildarríkinu, ef aðilinn hefur heimild til að gera samning fyrir hönd hins aðilans í fyrrnefnda aðildarríkinu og að jafnaði beitir þessari heimild, nema heimildin sé einskorðuð

- c) A factory;
- d) A workshop;
- e) A warehouse;
- f) A mine, quarry, or other place of extraction of natural resources; and
- g) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

3) Notwithstanding paragraphs 1) and 2), a permanent establishment shall not include a fixed place of business used only for one or more of the following:

- a) The use of facilities for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the resident;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of storage, display, or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident for the purpose of processing by another person;
- d) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the resident;
- e) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research, or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the resident; or
- f) The maintenance of a building site or construction or installation project which does not exist for more than 12 months.

4) A person acting in one of the Contracting States on behalf of a resident of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 5) applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if such person has, and habitually exercises in the first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts

við vörukaup fyrir aðilann, sem er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu.

5) Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt hann reki viðskipti í hinu aðildarríkinu fyrir milli-göngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem slíkur miðlari eða umboðsaðili kemur fram innan takmarka venjulegrar viðskiptastarfsemi sinnar.

6) Þótt aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, sé tengdur aðila (eins og það er skilgreint í 11. gr. (Tengdir aðilar)), heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, eða aðila, sem rekur viðskipti í hinu aðildarríkinu (hvort sem það er frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt), skal ekki litið til þess við ákvörðun um, hvort heimilisfasti aðilinn í fyrrnefnda ríkinu hafi fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu.

7) Efni ákvæða 1) til 6) tl. skal beitt við ákvörðun þess, hvort um sé að ræða fasta atvinnustöð í ríki, öðru heldur en í öðru hvoru aðildarríkjanna, eða hvort aðili, annar heldur en aðili, heimilisfastur í öðru hvoru aðildarríkinu, hafi fasta atvinnustöð í öðru hvoru aðildarríkinu.

10. gr.

Siglingar og loftferðir.

1) Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum), skulu tekjur, sem aðili, heimilisfastur í Bandaríkjunum, hefur af rekstri skipa og loftfara, skráðra í Bandaríkjunum, í alþjóðlegum flutningum, undanþegnar skatti á Íslandi.

2) Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum), skulu tekjur, sem aðili, heimilisfastur á Íslandi, hefur af rekstri skipa og loftfara í alþjóðlegum

in the name of that resident, unless the exercise of such authority is limited to the purchase of goods or merchandise for that resident.

5) A resident of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because such resident engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

6) The fact that a resident of one of the Contracting States is a related person (as defined in Article 11 (Related Persons)) with respect to a resident of the other Contracting State or with respect to a person who engages in industrial or commercial activity in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not be taken into account in determining whether that resident of the first-mentioned Contracting State has a permanent establishment in that other Contracting State.

7) The principles set forth in paragraphs 1) through 6) shall be applied in determining whether there is a permanent establishment in a State other than one of the Contracting States or whether a person other than a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in one of the Contracting States.

Article 10

Shipping and air transport

1) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), income which a resident of the United States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft registered in the United States shall be exempt from tax by Iceland.

2) Notwithstanding Article 8 (Business Profits), income which a resident of Iceland derives from the operation in international traffic of ships or aircraft

flutningum, undanþegnar skatti í Bandaríkjunum.

3) Innan ákvæða þessarar greinar skal eftirfarandi teljast sem tekjur af rekstri skipa og loftfara í alþjóðlegum flutningum:

- a) Tekjur, sem aflað er af innlendum eða alþjóðlegum farmflytjanda af leigu á skipum eða loftförum, hvort sem leigt er án áhafnar (bareboat) eða með venjulegri skips- eða loftfarsleigu (charter basis), ef slík leiga er ekki verulegur þáttur í rekstri hans sem farmflytjanda; og
- b) Tekjur, sem aflað er fyrir notkun eða leigu á:
 - i) Gámum,
 - ii) Tengivögnum til að flytja gáma á innanlands og
 - iii) Öðrum skyldum útbúnaði, ef slíkar tekjur eru ekki verulegar miðað við aðrar tekjur, sem lýst er í 1) tl.

11. gr.

Tengdir aðilar.

1) Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, er tengdur einhverjum öðrum aðila, og þeir semja eða ákveða skilmála innbyrðis, sem eru frábrugðnir þeim, sem vera myndu milli óháðra aðila, má við útreikning skattskyldra tekna (eða taps) og skatta, sem slíkum aðila ber að greiða, taka tillit til allra þeirra tekna, frádráttá, skattlækkana eða ívilnana, sem án slíkra samninga eða skilmála hefði verið litið til.

2) Aðili er tengdur öðrum aðila, ef annar hvor aðillinn á eða ræður yfir hinum beint eða óbeint eða, ef þriðji aðili eða aðilar eiga eða ráða yfir þeim báðum beint eða óbeint. Í þessu sambandi tekur hugtakið „yfirráð“ til hvers konar yfirráða, hvort sem þau njóta réttarverndar eða ekki og hvernig sem þau eru framkvæmd eða framkvæmanleg.

shall be exempt from tax by the United States.

3) For the purposes of this article, income derived from the operation in international traffic of ships or aircraft includes:

- a) Income derived by a domestic or international carrier from the lease of ships or aircraft either on a bareboat or full charter basis if such lease is incidental to its business as a carrier; and
- b) Income derived from the use and lease of:
 - i) Containers,
 - ii) Trailers for the inland transport of containers, and
 - iii) Other related equipment, if such income is incidental to other income described in paragraph 1).

Article 11

Related persons

1) Where a resident of one of the Contracting States and any other person are related and where such related persons make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent persons, any income, deductions, credits, or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such persons, may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such person.

2) A person is related to another person if either person owns or controls directly or indirectly the other, or if any third person or persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control, whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

12. gr.
Ágóðahlutir.

1) Ágóðahluti, er eiga uppruna sinn innan annars aðildarríkisins, en renna til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í báðum aðildarríkjunum.

2) Skattstigi sá, sem annað aðildarríkið beitir við skattlagningu ágóðahluta, er eiga uppruna sinn í því aðildarríki, en renna til heimilisfasts aðila í hinu aðildarríkinu, skal þó ekki vera hærri en:

- a) 15% af þeirri vergri fjárhæð, sem raunverulega er úthlutað; eða
- b) Þegar móttakandinn er félag, 5% af þeirri vergri fjárhæð, sem raunverulega er úthlutað, ef:
 - i) Að minnsta kosti 10% af útistandandi atkvæðisbærum hlutum þess félags, sem ágóðahlutina greiðir, voru í eigu þess félags, sem ágóðahlutina fékk, þann hluta skattárs greiðslufélagsins, sem liðinn er fram að greiðsludegi ágóðahlutanna, og jafnframt í eigu þess allt næstliðið skattár (ef svo bar til), og
 - ii) Ekki meira en 25% af vergum tekjum greiðslufélagsins á slíku næstliðnu skattári (ef svo bar til) eru vextir eða ágóðahlutir (aðrir en vextir, sem aflað er af banka-, váttrygginga- eða fjármögnunarstarfsemi, ásamt ágóðahlutum eða vöxtum, móttæknum frá dótturfélögum, ef útistandandi atkvæðisbærir hlutir þeirra eru að hálfu eða meira í eigu greiðslufélagsins á þeim tíma, sem ágóðahlutirnir eða vextirnir voru móttæknir).

3) Ákvæði 2) tl. skulu ekki gilda, ef móttakandi ágóðahlutanna er aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og hlutirnir, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundnir við hina

Article 12
Dividends

1) Dividends derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed by both Contracting States.

2) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on dividends derived from sources within that Contracting State by a resident of the other Contracting State shall not exceed:

- a) 15 percent of the gross amount actually distributed; or
- b) When the recipient is a corporation, 5 percent of the gross amount actually distributed if-
 - i) During the part of the paying corporation's taxable year which precedes the date of payment of the dividend and during the whole of its prior taxable year (if any), at least 10 percent of the outstanding shares of the voting stock of the paying corporation was owned by the recipient corporation, and
 - ii) Not more than 25 percent of the gross income of the paying corporation for such prior taxable year (if any) consists of interest or dividends (other than interest derived from the conduct of a banking, insurance, or financing business and dividends or interest received from subsidiary corporation, 50 percent or more of the outstanding shares of the voting stock of which is owned by the paying corporation at the time such dividends or interest is received).

3) Paragraph 2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are

föstu atvinnustöð. Í því tilviki vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

4) Ágóðahlutir, sem félag, heimilisfast í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila, öðrum en aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu (og að því er varðar ágóðahluti greidda af íslensku félagi til aðila, annars en ríkisborgara Bandaríkjanna), skulu vera undanþegnir skatti í hinu aðildarríkinu. Þetta ákvæði gildir þó ekki, ef móttakandi ágóðahlutanna hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og hlutirnir, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundnir við slíka fasta atvinnustöð.

13. gr. Vextir.

1) Vextir, er eiga uppruna sinn innan annars aðildarríkisins, en renna til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skulu undanþegnir skatti í fyrrnefnda aðildarríkinu.

2) Ákvæði 1) tl. skulu ekki gilda, ef móttakandi vaxtanna er aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og skuldakrafan, sem gefur af sér vextina, er raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð. Í því tilviki vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

3) Þegar vextir, sem aðili greiðir til annars aðila, sem honum er tengdur, eru hærri en sú fjárhæð, sem hefði verið greidd ótengdum aðila, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um þann hluta vaxtanna, sem er jafn þeim, sem hefði verið greiddur ótengdum aðila. Í slíkum tilvikum má skattleggja þá greiðslu, sem fram yfir er, í hvoru aðildarríkinu um sig samkvæmt löggjöf þess að meðtöldum ákvæðum samnings þessa, þar sem þau eiga við.

4) Hugtakið „vextir“ í samningi þessum merkir tekjur af veðskuldabréfum, skuldabréfum, ríkisskuldabréfum, skuldaviðurkenningum eða öðrum skuld-

paid are effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of dividends paid by an Icelandic corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State. This paragraph shall not apply if the recipient of the dividends has a permanent establishment in that other Contracting State and the shares with respect to which the dividends are paid are effectively connected with such permanent establishment.

Article 13 Interest

1) Interest derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

2) Paragraph 1) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

3) Where any interest paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the interest as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

4) The term “interest” as used in this Convention means income from bonds, debentures, Government securities, notes, or other evidences of indebtedness,

bindingum, hvort sem þær eru tryggðar eða ekki og hvort sem þær veita rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, og hvers konar skuldakröfum, svo og til allra annarra tekna, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé samkvæmt skattalögum þess aðildarríkis, þar sem tekjurnar eiga uppruna sinn.

5) Vextir, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, greiðir aðila öðrum en aðila, heimilisföstum í hinu aðildarríkinu (og að því er varðar vexti, greidda af íslensku félagi til aðila annars en ríkisborgara í Bandaríkjunum), skulu vera undanþegnir skatti í hinu aðildarríkinu. Þetta ákvæði gildir þó ekki, ef:

- a) Með slíka vexti er farið sem tekjur, er eigi uppruna sinn í hinu aðildarríkinu samkvæmt 2) tl. 6. gr. (Uppruni tekna), eða
- b) Móttakandi vaxtanna hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, og skuldakrafan, sem gefur af sér vextina, er raunverulega bundin við slíka fasta atvinnustöð.

whether or not secured and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as all other income which, under the taxation law of the Contracting State in which the income has its source, is assimilated to income from money lent.

5) Interest paid by a resident of one of the Contracting States to a person other than a resident of the other Contracting State (and in the case of interest paid by an Icelandic corporation, to a person other than a citizen of the United States) shall be exempt from tax by the other Contracting State. This paragraph shall not apply if:

- a) Such interest is treated as income from sources within the other Contracting State under paragraph 2) of Article 6 (Source of Income), or
- b) The recipient of the interest has a permanent establishment in the other Contracting State and the indebtedness giving rise to the interest is effectively connected with such permanent establishment.

14. gr. Þóknanir.

1) Þóknanir, er eiga uppruna sinn innan annars aðildarríkisins, en renna til aðila, heimilisfasts í hinu aðildarríkinu, skulu undanþegnar skatti í fyrrnefnda aðildarríkinu.

2) Hugtakið „þóknanir“ í þessari grein merkir:

- a) Sérhverja greiðslu, sem innt er af hendi sem endurgjald fyrir afnot eða rétt til hagnýtingar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með telst þó ekki höfundarréttur að kvikmyndum eða myndum eða segulböndum, sem notuð eru við hljóðvarps- eða sjónvarpsútsendingar), einkaleyfis, munsturs, líkans, áætlunar, leynilegrar framleiðsluaðferðar eða formúlu, vörumerkis eða annarra eigna eða réttinda svipaðs eðlis, eða á þekkingu, reynslu eða verkþekkingu (know-how), og

Article 14 Royalties

1) Royalties derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State.

2) The term “royalties” as used in this article means:

- a) Payment of any kind made as consideration for the use of, or the right to use, copyrights of literary, artistic, or scientific works (but not including copyrights of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting), patents, designs, models, plans, secret processes or formulae, trademarks, or other like property or rights, or knowledge, experience, or skill (know-how), and

b) Ágóða af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun á sérhverjum slíkum eignum eða réttindum að því marki, er gagngjaldið, sem innt er af hendi sem endurgjald við slíka sölu, eignaskipti eða aðra ráðstöfun, er eða getur orðið tengt framleiðni, afnotum eða ráðstöfun slíkra eigna eða réttinda.

3) Ákvæði 1) tl. skulu ekki gilda, ef móttakandi þóknunarinnar er aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hefur fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og eignin eða réttindin, sem gefa af sér þóknunina, eru raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð. Í því tilvikum vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

4) Þegar þóknun, sem aðili greiðir til annars aðila, sem honum er tengdur, er hærri en sú fjárhæð, sem hefði verið greidd ótengdum aðila, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um þann hluta þóknunarinnar, sem er jafn þeim, sem hefði verið greiddur ótengdum aðila. Í slíkum tilvikum má skattleggja þá greiðslu, sem fram yfir er, í hvoru aðildarríkinu um sig samkvæmt löggjöf þess, að meðtöldum ákvæðum samnings þessa, þar sem þau eiga við.

b) Gains derived from the sale, exchange, or other disposition of any such property or rights to the extent that the amounts realized on such sale, exchange, or other disposition for consideration are contingent on the productivity, use, or disposition of such property or rights.

3) Paragraph 1) shall not apply if the recipient of the royalty, being a resident of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment and the property or rights giving rise to the royalty is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

4) Where any royalty paid by a person to any related person exceeds an amount which would have been paid to an unrelated person, the provisions of this article shall apply only to so much of the royalty as would have been paid to an unrelated person. In such a case the excess payment may be taxed by each Contracting State according to its own law, including the provisions of this Convention where applicable.

15. gr.

Tekjur af fasteignum.

1) Tekjur af fasteignum, þar með taldar þóknanir fyrir hagnýtingu náma, grjótnáma eða annarra náttúruauðæfa, og ágóði af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun slíkrar eignar eða á þeim réttindum, sem gefa af sér slíkar þóknanir, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem slíkar fasteignir, námur, grjótnámur eða önnur náttúruauðæfi eru. Að því er varðar samning þennan skulu tekjur og ágóði af skipum og loftförum og vextir af skuldakröfum, tryggðum með veði í fasteignum eða tryggðum með veði í réttindum, sem gefa af sér þóknanir fyrir hagnýtingu náma, grjótnáma eða annarra náttúruauðæfa, ekki taldar sem tekjur af fasteignum.

Article 15

Income from real property

1) Income from real property, including royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources and gains derived from the sale, exchange, or other disposition of such property or of the right giving rise to such royalties, may be taxed by the Contracting State in which such real property, mines, quarries, or other natural resources are situated. For purposes of this Convention income and gains from ships and aircraft and interest on indebtedness secured by real property or secured by a right giving rise to royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall not be regarded as income from real property.

2) Ákvæði 1) tl. skulu gilda um tekjur, sem myndast af afnotarétti, beinni hagnýtingu, leigu eða hvers konar afnotum fasteignar.

2) Paragraph 1) shall apply to income derived from the usufruct, direct use, letting, or use in any form of real property.

16. gr.

Ágóði af eignum.

1) Aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu af ágóða af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun eigna, nema:

a) Ágóðans sé aflað af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, af sölu, eignaskiptum eða annarri ráðstöfun eigna, sem lýst er í 15. gr. (Tekjur af fasteignum), sem eru í hinu aðildarríkinu.

b) Móttakandi ágóðans sé aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, en hafi fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu og eignin, sem gaf af sér ágóðann, sé raunverulega bundin við hina föstu atvinnustöð, eða

c) Móttakandi ágóðans sé maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, og

i) Hafi í hinu aðildarríkinu fasta stofnun eitt eða fleiri tímabil, sem samtals nemi 183 dögum eða meira á skattárinu, og eignin, sem gefur af sér slíkan ágóða, sé raunverulega bundin við hina föstu stofnun, eða

ii) Dvelii í hinu aðildarríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem samtals nemi 183 dögum eða meira á skattárinu.

2) Að því er varðar ágóða, sem lýst er í 1) tl. a), vísast til 15. gr. (Tekjur af fasteignum). Að því er varðar ágóða, sem lýst er í 1) tl. b), vísast til 8. gr. 6) tl. a) (Hagnaður af viðskiptum).

3) Þrátt fyrir ákvæði 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum) og ákvæði 1) og 2) tl. þessarar greinar, skal ágóði, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sölu, eignaskiptum eða annarri ráð-

Article 16

Capital gains

1) A resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State on gains from the sale, exchange, or other disposition of capital assets unless:

a) The gain is derived by a resident of one of the Contracting States from the sale, exchange, or other disposition of property described in Article 15 (Income from Real Property) situated within the other Contracting State,

b) The recipient of the gain, being a resident of one of the Contracting States, has a permanent establishment in the other Contracting State and the property giving rise to the gain is effectively connected with such permanent establishment, or

c) The recipient of the gain, being an individual who is a resident of one of the Contracting States

i) Maintains a fixed base in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more during the taxable year and the property giving rise to such gains is effectively connected with such fixed base, or

ii) Is present in the other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more during the taxable year.

2) In the case of gains described in paragraph 1) a), see Article 15 (Income from Real Property). In the case of gains described in paragraph 1) b), see paragraph 6) a) of Article 8 (Business Profits).

3) Notwithstanding Article 8 (Business Profits) and paragraphs 1) and 2) of this article, gains which a resident of one of the Contracting States derives from the sale, exchange, or other disposi-

stöfun skipa eða loftfara, sem rekin eru í alþjóðlegum flutningum, vera undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu.

tion of ships or aircraft which are operated in international traffic shall be exempt from tax by the other Contracting State.

17. gr.

Eignarskattar.

1) Eignir þær, sem um er fjallað í 15. gr. (Tekjur af fasteignum), má skattleggja í því aðildarríki, þar sem slíkar eignir eru.

2) Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 3) tl. hér á eftir, má skattleggja eignir, fólgnar í öðrum eignum en þeim, sem um er fjallað í 1) tl., sem eru raunverulega bundnar við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3) Skip og loftför aðila, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, og eignir, aðrar en þær, sem um er fjallað í 1) tl., sem tilheyra rekstri slíkra skipa og loftfara, skulu undanþeginn skatti í hinu aðildarríkinu.

4) Allar aðrar tegundir eigna aðila, sem er heimilisfastur í aðildarríki, sem ekki er um rætt í þessari grein, skulu undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu.

18. gr.

Sjálfstæð starfsemi.

1) Tekjur, sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sjálfstæðu starfi, má skattleggja í því aðildarríki. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 2) tl., skulu slíkar tekjur undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu.

2) Tekjur, sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, hefur af sjálfstæðu starfi í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í því aðildarríki, ef:

a) Maðurinn dvelur í hinu aðildarríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem samtals

Article 17

Capital taxes

1) Capital represented by property referred to in Article 15 (Income from Real Property) may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2) Subject to the provisions of paragraph 3) below, capital represented by assets, other than property referred to in paragraph 1), which are effectively connected with a permanent establishment or fixed base of a resident of one of the Contracting States may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3) Ships and aircraft of a resident of one of the Contracting States and assets, other than property referred to in paragraph 1), pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax by the other Contracting State.

4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State not dealt with in this article shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 18

Independent personal services

1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity, may be taxed by that Contracting State. Except as provided in paragraph 2), such income shall be exempt from tax by the other Contracting State.

2) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from the performance of personal services in an independent capacity in the other Contracting State may be taxed by that other Contracting State, if:

a) The individual is present in that other Contracting State for a period or peri-

nema 183 dögum eða meira á skattárinu.

- b) Maðurinn hefur fasta stofnun í hinu aðildarríkinu eitt eða fleiri tímabil, sem samtals nema 183 dögum eða meira á skattárinu, en aðeins að svo miklu leyti, sem tekjurnar tilheyra hinni föstu stofnun, eða
- c) Maðurinn kemur fram í atvinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikhús-, kvikmynda- eða sjónvarpslistamaður, hljómlistarmaður eða íþróttamaður og teknanna er aflað með slíku sjálfstæðu starfi, enda dvelji hann í hinu aðildarríkinu meira en 90 daga samtals á skattárinu eða tekjurnar nemi meira en 100 Bandaríkjadollurum eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum fyrir hvern þann dag, sem slíkur maður dvelur í því aðildarríki, þar sem starfið er innt af hendi, í þeim tilgangi að inna starfið af hendi.

19. gr.

Launuð störf.

1) Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 21. gr. (Kennarar), 22. gr. (Námsmenn og nemar), 23. gr. (Opinbert starf) og 24. gr. (Eftirlaun og lífeyrir frá einkaaðilum), má skattleggja vinnulaun, starfslaun og svipaðar greiðslur, sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær fyrir vinnu sína eða starfa, sem hann innir af hendi sem launþegi, í því aðildarríki. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 2) tl., má einnig skattleggja slíkar greiðslur, er eiga uppruna sinn innan hins aðildarríkisins, í því aðildarríki.

2) Greiðslur, sem lýst er í 1) tl., sem maður, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, fær, skulu undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu, ef:

- a) Hann dvelur í því aðildarríki eitt eða fleiri skipti, er nema samtals skemur en 183 dögum á skattárinu;
- b) Hann er launþegi aðila, heimilisfasts í fyrnefnda aðildarríkinu, eða fastrar

ods aggregating 183 days or more in the taxable year,

- b) The individual maintains a fixed base in that other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more in the taxable year, but only so much of it as is attributable to such fixed base, or
- c) The individual is a public entertainer, such as a theater, motion picture, or television artist, a musician, or an athlete, and the income is derived from his personal services as a public entertainer provided that he is present in that other Contracting State for more than a total of 90 days during the taxable year or such income exceeds 100 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur for each day such person is present for the purpose of performing in the Contracting State in which such services are performed.

Article 19

Dependent personal services

1) Subject to the provisions of Articles 21 (Teachers), 22 (Students and Trainees), 23 (Governmental Functions), and 24 (Private Pensions and Annuities), wages, salaries, and similar remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States from labor or personal services performed as an employee may be taxed by that Contracting State. Except as provided by paragraph 2), such remuneration derived from sources within the other Contracting State may also be taxed by that other Contracting State.

2) Remuneration described in paragraph 1) derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax by the other Contracting State if:

- a) He is present in that other Contracting State for a period or periods aggregating less than 183 days in the taxable year;
- b) He is an employee of a resident of the first-mentioned Contracting State

atvinnustöðvar, sem rekin er í því aðildarríki af aðila, heimilisföstum í öðru ríki heldur en því aðildarríki; og

- c) Greiðslurnar sem slíkar eru ekki gjaldfærðar hjá fastri atvinnustöð, sem vinnuveitandinn rekur í hinu aðildarríkinu.

3) Þrátt fyrir ákvæði 2) tl., skulu greiðslur, sem maður fær fyrir vinnu sína eða starfa sem launþegi um borð í skipum eða loftförum, sem rekin eru af aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, í alþjóðlegum flutningum eða við fiskveiðar á úthöfunum, vera undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu, ef maðurinn tilheyrir fastri áhöfn skipsins eða loftfarsins.

20. gr.

Gjald fyrir öflun þjónustustarfsemi.

1) Gjald, sem aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, móttekur fyrir öflun þjónustustarfsemi eins eða fleiri annarra aðila í hinu aðildarríkinu, skal ekki teljast viðskiptahagnaður samkvæmt 8. gr. (Hagnaður af viðskiptum) að því marki, sem:

- a) i) Aðilinn, sem þjónustan var innt af hendi fyrir, tilnefndi aðilann eða aðiljana, sem myndu inna þjónustuna af hendi, hvort sem hann hafði til þess lagalegan rétt eða ekki og hvort sem tilnefningin var formlega gerð eða ekki;
- ii) Aðilinn, sem þjónustan var innt af hendi fyrir, hafði rétt að nefna til aðilann eða aðiljana, sem myndu inna þjónustuna af hendi; eða
- iii) Vegna atvika og aðstæðna, tilhögun þjónustustarfseminnar leiddi raunverulega til tilnefningar aðilans eða aðiljana, sem myndu inna þjónustuna af hendi; og
- b) Aðilinn, heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu, greiðir endurgjald, beint eða

or of a permanent establishment maintained in that Contracting State by a resident of a State other than that Contracting State; and

- c) The remuneration is not borne as such by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3) Notwithstanding paragraph 2) remuneration derived by an individual from the performance of labor or personal services as an employee aboard ships or aircraft operated by a resident of one of the Contracting States in international traffic or in fishing on the high seas shall be exempt from tax by the other Contracting State if such individual is a member of the regular complement of the ship or aircraft.

Article 20

Amounts received for furnishing personal services

1) Amounts received by a resident of one of the Contracting States in consideration of furnishing in the other Contracting State the personal services of one or more other persons shall not constitute industrial or commercial profits under Article 8 (Business Profits) to the extent that:

- a) i) The person for whom the services were rendered designated the person or persons who would render the services, whether or not he had the legal right to do so and whether or not the designation was made formally;
- ii) The person for whom the services were rendered had the right to designate the person or persons who would render the services; **or**
- iii) By reason of the facts and circumstances the arrangement for personal services had the effect of designating the person or persons who would render the services; and
- b) The resident of the first-mentioned Contracting State directly or indirect-

óbeint, fyrir slíka þjónustu, einhverjum aðila öðrum en öðrum aðila, heimilisföstum í fyrrnefnda aðildarríkinu eða heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, sem er skattskyldur af slíku endurgjaldi.

2) Ákvæði 1) tl. skulu ekki gilda um nokkurt móttekið gjald, ef sýnt er fram á það á fullnægjandi hátt að dómi bærra stjórnvalda í hinu aðildarríkinu, að því er varðar slíkt gjald, að hvorki myndun eða stofnun aðilans, heimilisfasts í fyrrnefnda aðildarríkinu (þar sem slíkur aðili er félag eða önnur stofnun) né öflun þjónustunnar fyrir tilstilli slíks aðila, hafi áhrif til verulegrar lækkunar á tekjuskatti, stríðsgróðaskatti, hátekjuskatti eða öðrum svipuðum sköttum.

21. gr.

Kennarar.

1) Þegar aðila, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, er boðið af ríkisstjórn hins aðildarríkisins eða af háskóla eða annarri viðurkenndri menntastofnun í síðarnefnda aðildarríkinu að koma til þess aðildarríkis og dvelja um tímabil, sem ekki er búist við að fari fram úr tveim árum, í því skyni að stunda kennslu- eða rannsóknarstörf eða hvort tveggja við háskóla eða aðra viðurkennda menntastofnun og þessi aðili kemur til síðarnefnda aðildarríkisins fyrst og fremst í þessu skyni, skulu tekjur hans af kennslu- eða rannsóknarstörfum við slíkan háskóla eða menntastofnun undanþegnar skatti í því aðildarríki um tímabil, sem ekki fer fram úr tveim árum frá komudegi hans til þess aðildarríkis.

2) Grein þessi skal ekki gilda um tekjur af rannsóknum, ef slíkar rannsóknir eru stundaðar fyrst og fremst í einkahagnaðarskyni fyrir ákveðna aðila, einn eða fleiri.

22. gr.

Námsmenn og nemar.

1) a) Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á þeim tíma, er

ly pays compensation for such services to any person, other than another resident of the first-mentioned Contracting State or of the other Contracting State who is subject to tax on such compensation.

2) Paragraph 1) shall not apply to any amount received if it is established to the satisfaction of the competent authority of the other Contracting State with respect to such amount that neither the creation or organization of the resident of the first-mentioned Contracting State (where such person is a corporation or other entity) nor the furnishing of the services through such person has the effect of a substantial reduction of income, war profits, excess profits, or similar taxes.

Article 21

Teachers

1) Where a resident of one of the Contracting States is invited by the Government of the other Contracting State or by a university or other recognized educational institution in that other Contracting State to come to that other Contracting State for a period not expected to exceed 2 years for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other recognized educational institution, and such resident comes to that other Contracting State primarily for such purpose, his income from personal services for teaching or research at such university or educational institution shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period not exceeding 2 years from the date of his arrival in that other Contracting State.

2) This article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

Students and trainees

1) a) An individual who is a resident of one of the Contracting States at

hann tekur sér dvöl um stundarsakir í hinu aðildarríkinu og sem dvelur um stundarsakir í síðarnefnda aðildarríkinu, fyrst og fremst í þeim tilgangi:

- i) Að stunda nám við háskóla eða aðra viðurkennda menntastofnun í síðarnefnda aðildarríkinu, eða
 - ii) Að afla sér þjálfunar, sem krafist er, til þess að hann öðlist réttindi til að stunda starfsemi eða sérfræðistörf, eða
 - iii) Að stunda nám eða vinna að rannsóknum sem móttakandi styrks, aðstoðar eða verðlauna frá ríkisstofnun, trúmála-, mannúðarmála-, vísinda-, bókmennta- eða menntastofnun, skal vera undanþeginn skatti í því aðildarríki, að því er varðar fjárhæðir þær, sem lýst er í b)-lið, um tímaþil, sem ekki fer fram úr 5 skattárum frá komudegi hans til þess aðildarríkis.
- b) Fjárhæðir þær, sem um er fjallað í a)-lið, eru:
- i) Gjafir erlendis frá til að standa straum af framfærslu hans, menntun, námi, rannsóknum eða þjálfun;
 - ii) Styrkurinn, aðstoðin eða verðlaunin; og
 - iii) Tekjur af starfi, sem hann innir af hendi í síðarnefnda aðildarríkinu, sem mega ekki nema hærri fjárhæð en tvö þúsund Bandaríkjadöllum eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum á sérhverju skattári.

2) Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á þeim tíma, er hann tekur sér dvöl um stundarsakir í hinu aðildarríkinu og sem dvelur um stundarsakir í síðarnefnda aðildarríkinu sem starfsmaður eða samkvæmt samningi við aðila, heimilisfastan í fyrrnefnda aðildarríkinu, fyrst og fremst í þeim tilgangi:

the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

- i) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, or
 - ii) Securing training required to qualify him to practice a profession or professional specialty, or
 - iii) Studying or doing research as a recipient of a grant, allowance, or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary, or educational organization, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to amounts described in subparagraph b) for a period not exceeding 5 taxable years from the date of his arrival in that other Contracting State.
- b) The amounts referred to in subparagraph a) are:
- i) Gifts from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research, or training;
 - ii) The grant, allowance, or award; and
 - iii) Income from personal services performed in that other Contracting State in an amount not in excess of 2 000 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur for any taxable year.

2) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of:

a) Að afla sér tæknilegrar, starfslegrar eða viðskiptalegrar reynslu hjá aðila, öðrum en þeim aðila, heimilisföstum í fyrrnefnda aðildarríkinu, eða öðrum en aðila tengdum þeim aðila, eða

b) Að stunda nám við háskóla eða aðra viðurkennda menntastofnun í síðarnefnda aðildarríkinu, skal vera undanþeginn skatti í því aðildarríki yfir tímabil tólf samfelldra mánaða að því er varðar tekjur hans af starfi, sem samtals mega ekki nema hærri fjárhæð en fimm þúsund Bandaríkjadólam eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum.

3) Maður, sem er heimilisfastur í öðru aðildarríkinu á þeim tíma, er hann tekur sér dvöl um stundarsakir í hinu aðildarríkinu og sem dvelur um stundarsakir í síðarnefnda aðildarríkinu um tímabil, sem ekki fer fram úr einu ári, sem þátttakandi í áætlun á vegum ríkisstjórnar síðarnefnda aðildarríkisins, fyrst og fremst í þeim tilgangi að öðlast þjálfun, stunda rannsóknir eða nám, skal vera undanþeginn skatti í því aðildarríki að því er varðar tekjur hans af starfi við slíka þjálfun, rannsóknir eða nám í síðarnefnda aðildarríkinu, sem samtals mega ekki nema hærri fjárhæð en tíu þúsund Bandaríkjadólam eða jafnvirði þeirra í íslenskum krónum.

4) Þær hagsbætur, sem kveðið er á um í 21. gr. (Kennarar) og 1) tl. þessarar greinar, skulu einungis taka til þess tímabils, sem með sanngirni eða eftir venju er krafist til þess að fullnægja tilgangi heimsóknarinnar. Í því tilviki, að maður fullnægi skilyrðum til að njóta hagsbóta samkvæmt báðum ákvæðunum, skulu hagsbæturnar, sem kveðið er á um í þeim, ekki taka samtals til lengri tíma en 5 ára frá komudegi hans. Hagsbætur þær, sem kveðið er á um í 21. gr. (Kennarar), skulu ekki veitast manni fyrir nokkurt það tímabil, sem fylgir í kjölfar tímabils, sem hann hefur eða hefði getað notið hagsbóta samkvæmt 1) tl. þessarar greinar.

a) Acquiring technical, professional, or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State or other than a person related to such resident, or

b) Studying at a university or other recognized educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax by that other Contracting State for a period of 12 consecutive months with respect to his income from personal services in an aggregate amount not in excess of 5 000 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur.

3) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the time he becomes temporarily present in the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding 1 year, as a participant in a program sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research, or study, shall be exempt from tax by that other Contracting State with respect to his income from personal services in respect of such training, research, or study performed in that other Contracting State in an aggregate amount not in excess of 10 000 United States dollars or its equivalent in Icelandic kronur.

4) The benefits provided under Article 21 (Teachers) and paragraph 1) of this article shall extend only for such period of time as may reasonably or customarily be required to effectuate the purpose of the visit. In a case where an individual qualifies for benefits under both provisions, the benefits provided therein shall not extend for more than a total of 5 years from the date of his arrival. The benefits provided under Article 21 (Teachers) shall not be available to an individual for any period immediately following a period for which the benefits of paragraph 1) of this article are available to that individual.

23. gr.

Opinbert starf.

Vinnulaun, starfslaun og svipaðar greiðslur, þar með talin eftirlaun eða svipaðar greiðslur, sem inntar eru af hendi af eða úr opinberum sjóðum annars aðildarríkisins, opinberrar stofnunar þess eða sveitarstjórnar, til ríkisborgara þess aðildarríkis, fyrir vinnu eða starf, sem hann innti af hendi sem opinbert starf fyrir það aðildarríki, opinbera stofnun þess eða sveitarstjórn, skulu undanþegnar skatti í hinu aðildarríkinu.

24. gr.

Eftirlaun og lífeyrir.

1) Með þeim undantekningum, sem greinir í 23. gr. (Opinbert starf), skulu eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem greiddar eru manni, heimilisföstum í öðru aðildarríkinu, vegna fyrri starfa hans, einungis skattleggjast í því aðildarríki.

2) Framfærslueyrir og lífeyrir, greiddur til einstaklings, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, skal einungis skattleggjast í því aðildarríki.

3) Hugtakið „eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur“, eins og það er notað í þessari grein, merkir tímabilsgræiðslur, greiddar manni, eftir að hann lætur af starfi eða eftir andlát hans, vegna starfa, sem hann hafði innt af hendi, eða bætur fyrir líkamstjón, sem hann hefur orðið fyrir í sambandi við fyrri starf.

4) Hugtakið „lífeyrir“, eins og það er notað í þessari grein, merkir tiltekna fjárhæð, sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tímum í lifanda lífi eða í tiltekinn árafjölda, samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi (öðru en störfum, sem innt hafa verið af hendi).

5) Hugtakið „framfærslueyrir“, eins og það er notað í þessari grein, merkir tímabilsgræiðslur, greiddar samkvæmt úrskurði um lögskilnað eða skilnað að borði og sæng eða samkvæmt sérstökum framfærslu- eða samvistaslitasamningi, sem

Article 23

Governmental functions

Wages, salaries, and similar remuneration, including pensions or similar benefits, paid by or from public funds of one of the Contracting States, or a political subdivision or local authority thereof, to a citizen of that Contracting State for labor or personal services performed for that Contracting State, or for any of its political subdivisions or local authorities, in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 24

Private Pensions and Annuities

1) Except as provided in Article 23 (Governmental Functions), pensions and other similar remuneration paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States in consideration of past employment shall be taxable in that Contracting State.

2) Alimony and annuities paid to an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State.

3) The term „pensions and other similar remuneration“, as used in this article, means periodic payments made after retirement or death in consideration for services rendered, or by way of compensation for injuries received in connection with past employment.

4) The term „annuities“, as used in this article, means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

5) The term „alimony“, as used in this article, means periodic payments made pursuant to a decree of divorce, separate maintenance agreement, or support or separation agreement which is taxable to the recipient under the internal laws of

eru skattskyldar hjá móttakanda samkvæmt löggjöf þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur.

the Contracting State of which he is a resident.

25. gr.

Greiðslur almannatrygginga.

Greiðslur frá almannatryggingum og eftirlaun frá öðrum opinberum aðilum, greiddar af öðru aðildarríkinu til manns, sem er heimilisfastur í hinu aðildarríkinu (eða að því er varðar slíkar greiðslur frá Íslandi til manns, sem er ríkisborgari í Bandaríkjunum), skulu einungis skattleggjast í fyrrnefnda aðildarríkinu. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki gilda um greiðslur þær, sem lýst er í 23. gr. (Opinbert starf).

Article 25

Social security payments

Social security payments and other public pensions paid by one of the Contracting States to an individual who is a resident of the other Contracting State (or in the case of such payments by Iceland, to an individual who is a citizen of the United States) shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State. This article shall not apply to payments described in Article 23 (Governmental Functions).

26. gr.

Opinberir starfsmenn við sendiráð og ræðismannsskrifstofur.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattviltanir, sem opinberir starfsmenn sendiráða og ræðismannsskrifstofa njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

Article 26

Diplomatic and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

27. gr.

Fjárfestingar- eða hlutaeignarfélag.

Félag í öðru aðildarríkinu, sem fær ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, er eiga uppruna sinn í hinu aðildarríkinu, skal ekki eiga rétt til hagsbóta samkvæmt 12. gr. (Ágóðahlutir), 13. gr. (Vextir), 14. gr. (Þóknanir) eða 16. gr. (Ágóði af eignum), ef:

- a) Samkvæmt sérstökum ákvæðum, skattur, lagður á slíkt félag af fyrrnefnda aðildarríkinu, að því er varðar slíka ágóðahluti, vexti, þóknanir eða ágóða af eignum, er verulega lægri heldur en sá skattur, sem almennt er lagður á hagnað félaga af þessu aðildarríki, og
- b) Tuttugu og fimm hundraðshlutar eða meira af fjármagni slíks félags er samkvæmt skráningu eða er á annan hátt ákvarðað að vera, eftir að bær

Article 27

Investment or holding companies

A corporation of one of the Contracting States deriving dividends, interest, royalties, or capital gains from sources within the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of Article 12 (Dividends), 13 (Interest), 14 (Royalties), or 16 (Capital Gains) if:

- a) By reason of special measures the tax imposed on such corporation by the first-mentioned Contracting State with respect to such dividends, interest, royalties, or capital gains is substantially less than the tax generally imposed by such Contracting State on corporate profits, and
- b) 25 percent or more of the capital of such corporation is held of record or is otherwise determined, after consultation between the competent aut-

stjórnvöld aðildarríkjanna hafa ráðgast sín á milli þar um, beint eða óbeint eign eins eða fleiri aðila, sem ekki eru menn, heimilisfastir í fyrrnefnda aðildarríkinu (eða að því er varðar íslenskt félag, menn, sem eru ríkisborgarar Bandaríkjanna).

28. gr.

Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1) Þegar aðili, heimilisfastur í öðru aðildarríkinu, telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærar stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þeirrar réttarverndar, sem kann að vera heimiluð í löggjöf aðildarríkjanna. Ef hið bæra stjórnvald í því aðildarríki, þar sem krafan er gerð, telur, að mótmælin séu á rökum reist, skal það reyna að leysa málið með samkomulagi við bær stjórnvöld í hinu aðildarríkinu, í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

2) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi beitingu ákvæða samnings þessa. Sérstaklega geta bær stjórnvöld aðildarríkjanna ákveðið sín á milli um:

- a) Samræmda skiptingu á viðskiptahagnaði milli aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, og fastrar atvinnustöðvar hans í hinu aðildarríkinu;
- b) Samræmda áætlun um skiptingu á tekjum, frádrætti, skattlækkun eða ívilnun milli aðila, heimilisfasts í öðru aðildarríkinu, og sérhvers tengds aðila;
- c) Samræmda ákvörðun um uppruna sérstakra tegunda tekna; eða
- d) Samræmd bókhalds- og reikningsskil tekna og frádráttar.

authorities of the Contracting States, to be owned directly or indirectly, by one or more persons who are not individual residents of the first-mentioned Contracting State (or, in the case of an Icelandic corporation, who are citizens of the United States).

Article 28

Mutual agreement procedure

1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the action of one or both of the Contracting States results or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of the Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the resident's claim be considered to have merit by the competent authority of the Contracting State to which the claim is made, it shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation contrary to the provisions of this Convention.

2) The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Convention. In particular, the competent authorities of the Contracting States may agree:

- a) To the same attribution of industrial or commercial profits to a resident of one of the Contracting States and its permanent establishment situated in the other Contracting State;
- b) To the same allocation of income, deductions, credits, or allowances between a resident of one of the Contracting States and any related person;
- c) To the same determination of the source of particular items of income; or
- d) To uniform accounting for income and deductions.

3) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Einnig geta þau haldið fundi, þegar það virðist æskilegt, að fram fari munnlegar umræður í þeim tilgangi að ná samkomulagi.

4) Í því tilviki, að bær stjórnvöld komist að samkomulagi, skulu aðildarríkin leggja skatta á tekjur og heimila endurgreiðslu eða skattlækkun í samræmi við samkomulagið.

29. gr.

Skipti á upplýsingum.

1) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar á ákvæðum samnings þessa og innlendra löggjafar aðildarríkjanna varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa taka til. Allar upplýsingar, sem þannig er skipst á, skal með fara sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum en þeim (þar með taldir dómstólar og stjórnvöld), sem hafa með höndum ákvörðun, innheimtu, lögtök eða ákærvald að því er varðar þá skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2) Ákvæði 1) tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

- a) Að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess aðildarríkis eða hins aðildarríkisins;
- b) Að láta í té gögn, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess aðildarríkis eða hins aðildarríkisins; eða
- c) Að láta í té upplýsingar, sem myndu ljósra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verslunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum að gefa.

3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of this article. When it seems advisable for the purpose of reaching agreement, the competent authorities may meet together for an oral exchange of opinions.

4) In the event that the competent authorities reach such an agreement, taxes shall be imposed on such income, and refund or credit of taxes shall be allowed, by the Contracting States in accordance with such agreement.

Article 29

Exchange of information

1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is pertinent to carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement, or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Convention.

2) In no case shall the provisions of paragraph 1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that Contracting State or the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws, or in the normal course of the administration, of that Contracting State or of the other Contracting State; or
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

3) Skipti á upplýsingum skulu annaðhvort fara fram samkvæmt fastri venju eða að beiðni í hverju einstöku tilviki. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta komið sér saman um skrá yfir þær upplýsingar, sem láta skal í té samkvæmt fastri venju.

4) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um breytingar á lögum um skatta þá, sem vísað er til í 1) tl. 1. gr. (Skattar, sem samningurinn tekur til), og um gildistöku sérhverra skatta, sem um er rætt í 2) tl. 1. gr. (Skattar, sem samningurinn tekur til), með því að senda orðalag slíkra breytinga eða nýrra laga að minnsta kosti einu sinni á ári.

5) Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu tilkynna hvort öðru um útgáfu hvors aðildarríkisins um sig á sérhverju því efni, sem varðar framkvæmd samnings þessa, hvort sem það er í forni reglugerða, úrskurða eða dóma, og senda orðalag slíks efnis að minnsta kosti einu sinni á ári.

30. gr.

Aðstoð við innheimtu.

1) Hvort aðildarríkið um sig skal reyna, svo sem unnt er, að innheimta fyrir hönd hins aðildarríkisins þá skatta, sem síðarnefnda aðildarríkið leggur á til þess að koma í veg fyrir, að sérhver undanþága eða beiting lægri skattstiga, sem veitt er af því aðildarríki í samræmi við samning þennan, falli ekki í hlut aðila, sem ekki eiga rétt til þessara hagsbóta. Bær stjórnvöld aðildarríkjanna geta ráðfært sig hvort við annað í þeim tilgangi að hrinda ákvæðum þessarar greinar í framkvæmd.

2) Þessa grein skal í engu tilviki skýra þannig, að hún leggi á aðildarríki skyldu til að framkvæma stjórnvaldaráðstafanir, sem brióta í bága við reglur og venjur annars hvors aðildarríkisins eða myndu brióta í bága við fullveldi, öryggi eða almenningshagsmuni fyrrnefnda aðildarríkisins.

3) The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States may agree on a list of information which shall be furnished on a routine basis.

4) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any amendments of the tax laws referred to in paragraph 1) of Article 1 (Taxes Covered) and of the adoption of any taxes referred to in paragraph 2) of Article 1 (Taxes Covered) by transmitting the texts of any amendments or new statutes at least once a year.

5) The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of the publication by their respective Contracting States of any material concerning the application of this Convention, whether in the form of regulations, rulings, or judicial decisions by transmitting the texts of any such materials at least once a year.

Article 30

Assistance in collection

1) Each of the Contracting States shall endeavor to collect on behalf of the other Contracting State such taxes imposed by that other Contracting State as will ensure that any exemption or reduced rate of tax granted under this Convention by that other Contracting State shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the purpose of giving effect to this article.

2) In no case shall this article be construed so as to impose upon a Contracting State the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practices of either Contracting State or which would be contrary to the first-mentioned Contracting State's sovereignty, security, or public policy.

31. gr.
Gildistaka.

Samning þennan skal fullgilda og skipst skal á fullgildingarskjölum í Washington DC svo fljótt sem kostur er. Samningurinn skal taka gildi einum mánuði eftir þann dag, sem skipst hefur verið á fullgildingarskjölum. Ákvæði samningsins skulu í fyrsta sinn koma til framkvæmda að því er varðar tekjur og eignir þeirra almanaksára eða skattára, sem hefjast (eða að því er varðar staðgreiðsluskatta, miðað við greiðsludag) 1. janúar eða síðar á því ári, sem fylgir næst á eftir því ári, sem á var skipst fullgildingarskjölum.

32. gr.
Uppsögn.

1) Samningur þessi skal gilda þar til honum verður sagt upp af öðru hvoru aðildarríkinu. Hvort aðildarríkjanna um sig getur sagt samningnum upp, hvenær sem er að liðnum fimm árum frá þeim degi, sem hann tók gildi, enda sé uppsögn tilkynnt eftir diplomatiskum leiðum með sex mánaða fyrirvara. Í slíku tilviki skal samningurinn hætta að koma til framkvæmda að því er varðar tekjur og eignir almanaksára eða skattára, sem hefjast (eða að því er varðar staðgreiðsluskatta, miðað við greiðsludag) 1. janúar eða síðar næst á eftir lokum sex mánaða tímabilsins.

2) Þrátt fyrir ákvæði 1) tl., getur hvort aðildarríkjanna um sig, að undangenginni tilkynningu þar um eftir diplomatiskum leiðum, sagt upp ákvæðum 25. gr. (Greiðslur almannatrygginga), hvenær sem er eftir gildistöku samnings þessa.

33. gr.
Landfræðileg rýmkun.

1) Hvenær sem er á gildistíma samnings þessa, getur hvort aðildarríkianna um sig, með skriflegri tilkynningu, sendri hinu aðildarríkinu eftir diplomatiskum leiðum, lýst yfir ósk sinni þess efnis, að framkvæmd samnings þessa skuli

Article 31
Entry into force

This Convention shall be ratified and instruments of ratification shall be exchanged at Washington, D.C. as soon as possible. It shall enter into force 1 month after the date of exchange of the instruments of ratification. The provisions shall for the first time have effect with respect to income and capital of calendar years or taxable years beginning (or in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after January 1, of the year following the year in which the instruments of ratification were exchanged.

Article 32
Termination

1) This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after 5 years from the date on which this Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have force and effect as respects income and capital of calendar years or taxable years beginning (or, in the case of taxes payable at the source, payments made) on or after January 1 next following the expiration of the 6-month period.

2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1), and upon prior notice to be given through diplomatic channels, the provisions of Article 25 (Social Security Payments) may be terminated by either Contracting State at any time after this Convention enters into force.

Article 33
Extension to territories

1) Either one of the Contracting States may, at any time while this Convention continues in force, by a written notification given to the other Contracting State through diplomatic channels, declare its desire that the operation of this

annaðhvort að fullu eða að hluta eða með þeim breytingum, sem teljast nauðsynlegar til sérstæðrar beitingar hans í sérstöku tilviki, taka til allra eða einhvers þeirra landsvæða (sem samningur þessi tekur annars ekki til), þar sem það ber ábyrgð á alþjóðlegum samskiptum og þar sem á eru lagðir skattar, sem eru í meginatriðum hliðstæðir þeim sköttum, sem samningur þessi tekur til. Þegar hitt aðildarríkið hefur tilkynnt fyrirnefnda aðildarríkinu, með skriflegri staðfestingu eftir diplomatiskum leiðum, að tilkynning þess sé samþykkt að því er varði eitt eða fleiri slík landsvæði og tilkynningin og staðfestingin hafa verið fullgildar og skipst hefur verið á fullgildingarskjölum, skal samningur þessi, að fullu eða að hluta eða með þeim breytingum, sem teljast nauðsynlegar til sérstæðrar beitingar hans í sérstöku tilviki, allt eftir því sem nánar var kveðið á um í tilkynningunni, taka til þess landsvæðis eða landsvæða, sem tilgreind eru í tilkynningunni, og skal taka gildi og koma til framkvæmda á og á eftir þeim degi eða dögum, sem kveðið er á um í tilkynningunni. Engin ákvæði samnings þessa skulu taka til nokkurs slíks landsvæðis, ef ekki liggur fyrir slíkt samþykki og skipst hefur verið á fullgildingarskjölum varðandi það landsvæði.

2) Hvenær sem er eftir gildistöku rýmkunar samkvæmt 1) fl., getur hvort aðildarríkjanna um sig, eftir að hafa tilkynnt hinu aðildarríkinu uppsögn eftir diplomatiskum leiðum með sex mánaða fyrirvara, hætt að heita samningnum á hverju því landsvæði, sem hann hefur tekið til, vegna rýmkunar samkvæmt 1) fl. Í því tilviki skal samningnum ekki lengur heitt og hann falla úr gildi og framkvæmd á þeim 1. janúar eða síðar, sem fylgir næst á eftir lokum sex mánaða tímabilsins, að því er varðar það eða þau landsvæði, sem nefnd eru í uppsögninni. án þess að það hafi nokkur áhrif á áframhaldandi beitingu samningsins að því er varðar Bandaríkin, Ísland eða sérhvert annað það landsvæði, sem samningurinn hefur tekið til, vegna rýmkunar samkvæmt 1) fl.

Convention, either in whole or in part or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, shall extend to all or any of the areas (to which this Convention is not otherwise applicable) for whose international relations it is responsible and which impose taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. When the other Contracting State has, by a written communication through diplomatic channels, signified to the first-mentioned Contracting State that such notification is accepted in respect of such area or areas, and the notification and communication have been ratified and instruments of ratification exchanged, this Convention, in whole or in part, or with such modifications as may be found necessary for special application in a particular case, as specified in the notification, shall apply to the area or areas named in the notification and shall enter into force and effect on and after the date or dates specified therein. None of the provisions of this Convention shall apply to any such area in the absence of such acceptance and exchange of instruments of ratification in respect of that area.

2) At any time after the date of entry into force of an extension under paragraph 1), either of the Contracting States may, by 6 months' prior notice of termination given to the other Contracting State through diplomatic channels, terminate the application of this Convention to any area to which it has been extended under paragraph 1), and in such event this convention shall cease to apply and have force and effect, beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6-month period, to the area or areas named therein, but without affecting its continued application to the United States, Iceland, or to any other area to which it has been extended under paragraph 1).

3) Þegar samningi þessum er beitt á einhverju því landsvæði, sem hann tekur til, vegna rýmkunar, tilkynntrar af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna, skal tilvitnun til „Íslands“ eða „Bandaríkjanna“, eftir því sem við á í hverju tilviki, merkja, að átt sé við það landsvæði.

4) Uppsögn samnings þessa af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna samkvæmt ákvæðum 32. greinar (Uppsögn) skal, svo fremi að bæði aðildarríkin hafi ekki samið fortakslaust um annað, gilda sem uppsögn samningsins á hverju því landsvæði, sem hann hefur tekið til samkvæmt þessari grein, vegna rýmkunar af hálfu Íslands eða Bandaríkjanna.

GERT í Reykjavík í tveim eintökum á íslensku og ensku og skulu báðir textar vera jafngildir, hinn 7. dag maí-mánaðar 1975.

FYRIR HÖND
LÝÐVELDISINS ÍSLANDS:

Einar Ágústsson

FYRIR HÖND
BANDARÍKJA AMERÍKU:

Frederick Irving

3) In the application of this Convention in relation to any area to which it is extended by notification by Iceland or the United States, reference to "Iceland" or the "United States", as the case may be, shall be construed as referring to that area.

4) The termination in respect of the United States or Iceland of this Convention under Article 32 (Termination) shall unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any area to which the Convention has been extended under this article by the United States or Iceland.

DONE at Reykjavík, in duplicate, in the English and Icelandic languages, the two texts having equal authenticity, this 7 day of May, 1975.

FOR THE
UNITED STATES OF AMERICA:

Frederick Irving

FOR THE
REPUBLIC OF ICELAND:

Einar Ágústsson

2. desember 1975.

Nr. 23.

AUGLÝSING

um samkomulag við Sambandslýðveldið Þýskaland vegna útfærslu fiskveiðimarkanna í 200 mílur.

Samkvæmt heimild í ályktun Alþingis hinn 28. nóvember 1975 skiptust utanríkisráðherra og sendiherra Sambandslýðveldisins Þýskalands þann dag á orðsendingum í Reykjavík um heimild v-þýskra togara til takmarkaðra veiða við Ísland.

Samkomulagið gildir til 2ja ára frá áðurnefndum degi að telja, þó þannig að fresta má framkvæmd þess, ef bókun nr. 6 við samning Íslands og Efnahagsbandalags Evrópu hefur ekki tekið gildi innan 5 mánaða.

Orðsending utanríkisráðherra, ásamt tveimur fylgiskjöllum, svo og svarorðsending sendiherra þýska Sambandslýðveldisins og tvær aðrar orðsendingar hans varðandi samkomulagið, eru birtar með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. desember 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.